

## L'ANALYSE DE LA VALEUR DES DICTIONNAIRES SPECIALISES

### Colloque tenu à Bruxelles, les 31 mai et 1er juin 1995\*

Thierry LEPAGE  
Centre de Terminologie de Bruxelles

#### INTRODUCTION

Quel que soit leur support, les dictionnaires spécialisés ne répondent que partiellement aux besoins de leurs utilisateurs. La richesse des techniques de diffusion et des modes d'accès à l'information y contraste notamment avec la pauvreté relative du contenu véhiculé. Or ces dictionnaires constituent un excellent terrain d'application des principes de l'Analyse de la Valeur.

Par une démarche spécifique, de conception à la fois fonctionnelle, économique et pluridisciplinaire, d'une part, par l'intervention simultanée de toutes les instances ayant compétence dans la définition, la réalisation et la maintenance d'un produit, de l'autre, l'Analyse de la Valeur vise à susciter l'innovation et à mieux satisfaire les besoins de l'utilisateur (AFNOR NF X 50-100).

C'est en nous inspirant de ces principes que nous avons réuni terminologues, terminographes et utilisateurs pour examiner les finalités et les fonctions du produit terminographique, qu'il soit conçu comme ouvrage de référence ou comme outil de compréhension, de rédaction, de traduction. Le colloque a présenté un certain nombre de réflexions et de propositions issues de ces travaux. Il a suggéré des modifications de produits existants et de nouveaux produits ou concepts, suscepti-

bles d'accroître la satisfaction des besoins sans rendre les coûts prohibitifs.

Un recyclage sur la confection assistée par ordinateur des dictionnaires a précédé le colloque.

#### PREMIERE PARTIE

\* Principes de base de l'Analyse de la Valeur appliqués aux processus d'information - Albert PUTTAERT.

Albert PUTTAERT retrace succinctement l'historique de l'Analyse de la Valeur et mentionne quelques applications concrètes de celle-ci à des objets très disparates. Il détaille également les diverses phases de cette analyse et définit les fonctions, la motivation et la finalité du travail de groupe avec ses ramifications vers les utilisateurs finaux : les centres de recherche ou d'étude, et les administrations locales ou nationales. Après avoir esquissé ces principes de base, l'orateur développe le processus d'information d'une telle analyse, mettant l'accent sur la distorsion de l'information lors de son émission, sa diffusion, et sa réception. Il applique la méthode exposée à l'Analyse de la Valeur des dictionnaires spécialisés et conclut en rappelant qu'une bonne Analyse de la Valeur repose toujours sur un nombre d'éléments aussi limité que possible.

\* Organisé par l'Institut Libre Marie Haps à l'occasion de son 75e anniversaire et du 20e anniversaire du Centre de Terminologie de Bruxelles. Colloque réalisé avec le soutien du Service de la langue française du Ministère de la Culture et des Affaires sociales de la Communauté française de Belgique.

- \* Un obstacle à la conception de nouveaux outils : l'approche discontinue et fragmentaire de l'objet dictionnaire - Monique SLODZIAN.

Après avoir défini la spécificité et la finalité d'un dictionnaire, la modélisation et la mesure de la granularité du domaine, Monique SLOZIAN aborde successivement les aspects cognitifs de l'acquisition des connaissances spécialisées concernant le dictionnaire comme outil de compréhension et outil didactique, le traitement spécialisé face au traitement vulgarisé, le mode de différenciation des domaines, et l'évaluation du rendement cognitif des techniques adoptées. Dans un troisième temps, l'oratrice traite des aspects relatifs à la compréhension linguistique et à l'acquisition des moyens discursifs notamment pour la rédaction et la traduction. Monique SLODZIAN conclut en esquissant les liens existant entre les aspects souvent dissociés, du dictionnaire spécialisé.

- \* LSP-dictionaries, term banks, terminological databases : a lexicologists' point-of-view - Willy MARTIN.

Cette communication comporte de nombreuses remarques portant sur un grand nombre de sujets et formulées du point de vue du lexicologue. Willy MARTIN traite de l'infrastructure terminologique, notamment les dictionnaires-LSP, les bases de données terminologiques ainsi que leurs interrelations. Il décrit la lexicologie sous la forme d'une discipline relative à l'organisation et à l'exploitation de lexiques, fait ressortir les différences entre lexicographie et terminologie et propose une méthode pour les analyser. Dans le domaine des bases de données terminologiques, Willy MARTIN présente également des modèles définitoires pour sémantique unilingue, des fonctions lexicales intégrées en modèles combinatoires, ainsi

que la modélisation de l'équivalence d'une traduction dans une base de données terminologique multilingue. L'orateur conclut en commentant certaines interfaces.

- \* Text linguistics, discourse analysis, and the discourse of dictionaries - Robert de BEAUGRANDE.

Robert de BEAUGRANDE décompose le développement de la lexicographie en quatre phases méthodologiques distinctes : l'une reposant presque entièrement sur la pratique, une deuxième caractérisée par la consignation de problèmes lexicaux apparus dans les domaines de la linguistique et de la sémantique, une troisième phase plus récente, impliquant l'utilisation de corpus de données informatisées, la dernière phase, actuellement en plein développement, consiste à catégoriser les articles sous les appellations "formel", "non-formel", "moderne", "désuet", et à identifier les degrés relatifs de spécialisation entre différents termes.

- \* Evaluation des terminographies multilingues : le dictionnaire nautique du Capitaine Paasch face au dictionnaire aéronautique de l'Ingénieur Scholman - Marc van CAMPENHOUDT.

Dans son exposé, Marc van CAMPENHOUDT confronte le dictionnaire trilingue "De la Quille à la Pomme du Mât" du capitaine *Heinrich Paasch* et le dictionnaire "Illustrierte Technische Wörterbuch" de l'ingénieur *Alfred Scholmann*. L'orateur présente une approche notionnelle en contexte multilingue (descriptive ou normative), définit le nombre de notions, de termes et taux de synonymie par langue, décrit les notions, les classe alphabétiquement ou systématiquement. Marc van CAMPENHOUDT prend

en compte l'idiomaticité, l'approche lexicale ou terminologique, compare les illustrations, renvois, tables des matières, index, taux de renvois, facteur d'accroissement, traitement de l'homonymie, et bien d'autres facteurs.

- \* La terminologie pour le traducteur - Philippe THOIRON.

Philippe THOIRON propose une démarche terminologique fondée sur la confrontation, la comparaison et la superposition des termes et des terminologies de plusieurs langues dans un même domaine, afin de conduire à des constructions plus riches que celles permises par l'observation de la structure terminologique d'une seule de ces langues. L'orateur montre comment ces constructions fondées sur la notion d'archiconcept, peuvent contribuer à l'amélioration de la maîtrise d'un concept, l'amélioration des entrées de dictionnaires, l'étude comparative des processus de nomination dans différentes langues, et l'enrichissement des représentations des relations interconceptuelles, notamment sous forme de taxinomies multilingues.

- \* Réalisation de produits terminographiques et observation de l'usage - Michel CHANSOU.

Michel CHANSOU développe une réflexion basée sur une approche socio-lexicologique et plus particulièrement, l'observation de la diversité et l'évolution des usages sociaux du lexique. L'orateur appuie ses observations sur deux études de cas concernant la traduction des termes video-clip et fixing. Michel CHANSOU pose le problème du mode d'intégration des données résultant de l'observation de l'usage et d'une approche microterminologique, au sein d'instruments destinés à répondre rapidement à d'importants besoins de dé-

nominations et de traductions. Il en conclut que des réalisations terminographiques limitées, à caractère expérimental, sont susceptibles de faire progresser la réflexion et d'affiner une approche méthodologique.

- \* A cost/benefit analysis of dictionary-making : the example of the multilingual dictionary of the gas industry - Hans-Jürgen STELLBRINK.

Cette communication vise à déterminer le coût réel de production d'un dictionnaire, à la lumière du dictionnaire multilingue élaboré par l'industrie gazière. Ce coût total englobe les frais d'impression, le coût des sessions du comité chargé de confectionner le dictionnaire, celui du matériel de référence, les frais informatiques et dactylographiques, la dépréciation des logiciels et matériels informatiques, ainsi que la comptabilisation du temps consacré au dictionnaire par ses compilateurs. L'auteur termine par un ensemble de recommandations suggérant des changements systématiques visant à produire de nouveaux bénéfices que les dictionnaires classiques ne génèrent pas.

- \* Présentation thématique de l'histoire de la traduction - Jean DELISLE.

L'exposé historique de Jean DELISLE se décompose en neuf phases principales. L'orateur aborde tout d'abord le rôle du traducteur dans l'invention de l'écriture et de l'alphabet, puis développe son activité constructive dans la structuration des langues nationales puis dans celle des littératures nationales. Jean DELISLE décrit aussi les traducteurs dans leur rôle de diffuseurs de connaissances, d'acteurs sur la scène du pouvoir, de propagateurs des religions, d'importateurs de valeurs culturelles, et finalement de rédacteurs de dictionnaires.

- \* Dictionnaires français des Affaires : quelques considérations sur les nomenclatures - Zélie GUEVEL.

La profusion des dictionnaires spécialisés, que l'on peut constater dans une variété de domaines, invite à une réflexion metalexigraphique, sur le modèle de ce qui a déjà été réalisé en lexicographie générale. Zélie GUEVEL analyse les dictionnaires unilingues français des Affaires, du point de vue des utilisateurs qui sont appelés à rédiger des textes dans ce domaine, en particulier les traducteurs. Son analyse, basée sur une perspective langagière et terminologique, concerne les nomenclatures de dix ouvrages récents qui sont comparés dans leur totalité en tentant de rechercher les points de recoupement des nomenclatures et d'interpréter les divergences observées quant à la représentation du vocabulaire des affaires.

## DEUXIEME PARTIE

- \* L'architecture et la construction : références, structures et apports du dessin - Michel PROCES.

Michel PROCES présente tout d'abord les spécificités du domaine en détaillant sa pluridisciplinarité, ses divers niveaux d'activité, ses outils de communication, l'éclatement et la mobilité des intervenants, les ancrages locaux, et l'assimilation des techniques et des termes. L'orateur esquisse l'évolution du domaine, du 18e au 20e siècle et décrit les outils terminologiques relevant de la tradition encyclopédique et des ouvrages ciblés. Il évalue quelques dictionnaires récents et présente une approche notionnelle et graphique. Michel PROCES aborde ensuite les apports du dessin en distinguant l'intérêt du dessin et l'utilité d'y recourir, ainsi que les difficultés et contraintes inhérentes aux illustrations. La communication se clôt

ture par la présentation de trois types d'évolution terminologique : stable, lente et rapide.

- \* La technique de "Thinking aloud" pour l'observation des usagers du dictionnaire - Patricia SANA.

L'exposé commence par une explication générale de la technique de recherche utilisée lors de l'analyse d'un test de traduction médicale, soumis à des groupes d'étudiants de deuxième licence ayant choisi la spécialisation technique et scientifique et invités à énumérer toutes les démarches faites pour aboutir à la traduction prête pour l'impression. Ayant demandé à deux traducteurs professionnels de se prêter au même test, Patricia SANA compare les différentes démarches, confronte les traductions obtenues ainsi que les sources d'informations utilisées, et interprète les différences relevées afin de mettre en lumière les difficultés des apprenants et les méthodes à leur enseigner pour leur permettre de chercher la bonne information au bon endroit.

- \* Insulin resistance - Insulinorésistance : limites et richesses de deux dictionnaires de base (anglais-français) utilisés en traduction médicale - Isabelle RAUCQ-HOORICKX.

Après avoir défini le sujet, l'oratrice aborde le problème de la compréhension du texte-source, notamment des points de vue de la prononciation, des formants gréco-latins constitutifs de certains termes, des définitions disponibles dans des dictionnaires unilingues et encyclopédies. Vient ensuite le volet traductif, avec la présentation de quelques problèmes spécifiques tels qu'abréviations et mots-valises, qualités requises d'un dictionnaire bilingue, ainsi que l'utilité et les limites des dictionnaires unilingues et des encyclopédies. Isabelle

RAUCQ-HOORICKX termine son intervention en tentant la description d'un dictionnaire médical idéal.

- \* Die Fachwörterbücher der Wirtschaft und die Wende : Bestandsaufnahme und Kritik - Regina COSTA-BARTHE.

Regina COSTA-BARTHE a analysé deux types de dictionnaires : des dictionnaires unilingues d'économie ainsi que des dictionnaires bilingues d'économie présentant le couple de langues allemand-français. Les termes analysés peuvent être répartis en trois catégories principales : termes désignant de nouvelles institutions allemandes ou noms de lois, termes existant avant la réunification allemande et ayant acquis un sens plus spécifique, et termes dont le champ sémantique s'est étendu, par exemple, sous la forme de nouveaux termes composés devenus de nos jours des entrées de dictionnaire. L'oratrice procède à l'analyse de cas plus concrets, extraits du "Grossen Wirtschaftslexikon" de Galber, 13e édition (1992).

- \* Notions et termes de la gestion des déchets : néologie et approche contrastive allemand-français - Andrée VANSTEELANDT.

Dans sa communication, Andrée VANSTEELANDT explicite les raisons pour lesquelles la traduction de l'allemand en français d'un corpus de textes concernant la gestion des déchets s'avère difficile, notamment en raison du décalage conceptuel entre les deux domaines linguistiques et de l'effort de traduction qui inclut une large composante néologique. Elle décrit ensuite les besoins de l'utilisateur-traducteur en termes de fonctions du dictionnaire "idéal" à savoir : une fonction d'explication du terme en Lsp, une fonction didactique, une fonction d'aide à la re-

cherche d'un équivalent en Lc, une fonction de description du discours spécialisé en Lc et une fonction de rappel des principes de la néologie traductive en Lc. Andrée VANSTEELANDT formule enfin une série de propositions visant à augmenter le degré de satisfaction de l'utilisateur, sans toutefois exagérer le coût du système lexicographique proposé.

- \* Terminologie de la masse monétaire et des agrégats monétaires : stratégie d'utilisation des dictionnaires par les apprenants - Yvette van QUICKELBERGHE.

Sur la base d'une analyse effectuée par des étudiants sur 17 dictionnaires traductifs, multilingues et explicatifs, et d'une consignation par écrit de leurs stratégies de recherche de termes Yvette van QUICKELBERGHE rapporte que les étudiants traducteurs de 1ère et 2ème licence paraissent très conscients du facteur temps et ont généralement tendance à rejeter les dictionnaires explicatifs. On constate également un conflit constant entre le besoin d'en apprendre davantage et la nécessité de trouver rapidement un terme précis. Sur le plan de la consultation, l'index est perçu comme un élément crucial tant dans l'explicatif-encyclopédique que dans le multilingue. Il résulte de ce travail d'exploration des dictionnaires que les étudiants-enquêteurs ont généralement acquis une vision plus critique des instruments à leur disposition.

- \* Le problème des équivalences dans la législation sociale - Pablo J. SAN MORENO, Maria J. SERRANO CABEZAS.

Les intervenants se sont basés sur une étude du vocabulaire des allocations familiales en Espagne et en Belgique ainsi que son traitement da

la banque de données terminologique EURODICAUTOM, banque de données de la CEE. Après avoir étudié les fiches terminologiques d'EURODICAUTOM, ils dégagent un certain nombre de critiques et commentaires sur la banque, la structuration des données, et sur les données elles-mêmes. Ils présentent également quelques exemples d'incohérences dans le traitement des équivalents de quelques termes ou de détournements dans l'utilisation de certaines zones de la fiche terminologique de base.

\* Contraintes d'un dictionnaire multi-domaine : terminologie de la logopédie - Claire CAMPOLINI, Pascaline GORGEMANS, Véronique POWIS.

Actuellement occupées à réaliser un dictionnaire de logopédie, Claire CAMPOLINI, Pascaline GORGEMANS, Véronique POWIS énumèrent les différentes étapes menant au traitement exhaustif du sous-domaine des dysphasies de développement, à savoir le dépouillement du corpus documentaire, la sélection des termes, la définition des termes, l'élaboration de fiches terminologiques et la structuration du schéma notionnel. Elles poursuivent en abordant les problèmes spécifiques à un autre sous-domaine du dictionnaire, celui des mathématiques et constatent

que le nombre de termes strictement logopédiques sont peu nombreux, contrairement aux termes pédagogiques et psychologiques. Elles concluent en posant plusieurs questions méthodologiques et pratiques actuellement sans réponse.

### CONCLUSION

Loïc DEPECKER clôture le colloque en constatant que le meilleur terminologue du monde ne peut donner que ce qu'il a et que le meilleur traducteur du monde ne peut accéder qu'à la terminologie existante et disponible. Il met l'accent sur une indispensable typologie des besoins, des dictionnaires et de leur finalité, et rappelle la différence d'intention ainsi que la complémentarité des dictionnaires traductifs et unilingues. Il aborde les attraits de la conceptologie et de la modélisation de dictionnaires, que ce soit sur une base technique ou socio-culturelle, et cite quelques enjeux de société, culturels ou technologiques. Loïc DEPECKER rappelle finalement que l'évolution fulgurante des dictionnaires actuels ne peut qu'aller de pair avec une harmonisation de la langue, à défaut de quoi l'on se dirige tout droit vers un chaos inextricable.

\* \* \*